



Por
Luis
Alberto
de Cuenca

EL ECLECTICISMO COMO MODO DE VIDA: SUPERHÉROES, POESÍA Y UN CLÁSICO

El último ganador del premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana, filólogo y traductor, recomienda tres libros que resumen las pasiones intelectuales de su vida

'Los primeros superhéroes', de Pedro Angosto (Diábolo Ediciones). La 'wikipedia' analógica del superhéroe.

Hasta ahora no se había estudiado la primeras remesa de superhéroes de los años 30. Después Superman y Batman alcanzan su esplendor y los dimos por olvidados. En *Los primeros superhéroes* hay una cantidad brutal de personajes. Cientos. Que no conocemos de nada. Es un vademécum muy bien ilustrado. Tengo pasión por el cómic en general. Desde pequeño, lo que me gustaban leer era los tebeos. Me encanta la fusión entre la lengua escrita y el dibujo. Lo que antes dio en llamarse arte secuenciado. Es lo que me interesa a mí del cómic. Ahora está realmente muy de moda. Entrás en una librería y ves mesas llenas de tebeos gordos, llamados ahora también novela gráfica. A mí me ha gustado siempre incluir en la ecuación a la poesía gráfica. No solo hacer o editar novela gráfica. La ilustradora Laura Pérez Vernetti me ayuda a poner viñetas a mis poemas. Y ya hemos sacado varios libros. Todo, en realidad, tiene que ver con la nostalgia de la niñez. La putada es dejar de ser niño. Lo sufre cualquiera. Tanto un señor mayor como un joven. Cuando dejás de ser niño abandonas el paraíso. El cómic no está pensado solo para los niños. Va de nueve a 99 años, como podía leerse en los puzzles. El cómic nace, más bien, como una cosa festiva que intelectualizándose poco a poco. Ahora encontramos libros con mucha hondura.



'La arena en fuga' (Universidad Nacional Autónoma de México), por Víctor Manuel Mendiola. Una recopilación de los poemas románticos ingleses.

Para mí esta recopilación, en español, de la mejor poesía inglesa romántica es imprescindible. Está editada por la Universidad Nacional Autónoma de México. Víctor Manuel Mendiola ha hecho una antología especial del romanticismo inglés. Reúne, en un volumen relativamente pequeño, lo más granado e importante de este apartado de la literatura inglesa. Lo componen William Blake, William Wordsworth, Samuel Taylor Coleridge, Lord Byron, Percy Shelley y John Keats. Keats es el mejor para mí. Es un tipo increíble que dejó una obra maravillosa. Keats tiene dos tipos de poemas. Los poemas líricos. Ahí resplandece *Oda a una urna griega*, una de las mejores composiciones. Y los poemas narrativos. *La víspera de Santa Inés* o *Lamia* son bellísimos con una capacidad de captar imágenes y metáforas maravillosas. El no va más. El poema *Hablará el viejo marino* está completo en este librito. Lo que puede dar horas de trabajo de búsqueda aquí está reunido en un mismo volumen. Soy muy de tener, como los llaman los ingleses, *reference books*. Me gusta mucho que me expliquen cronológicamente o alfabéticamente el contenido. Me gustan mucho también los diccionarios léxicos. Conocía el 90% de los poemas recopilados por *La arena en fuga*. Y me ha gustado verlo en otra voz, en la voz española. Además, viene del país que tiene más hispanohablantes del mundo, México, con un español enormemente neutro. No hay que ser de Veracruz para enterarte de algo.



'Eneida' (Reino de Cordelia) Traducida por Luis T. Bonmatí. Versos con ilustraciones.

Reino de Cordelia es una editorial que siga con mucha dedicación. Todo lo que saca es bueno. En este caso, su edición de la *Eneida*, de Virgilio, es maravillosa. Es la mejor traducción que existe. El traductor es Luis T. Bonmatí y su ilustrador, Federico del Barrio. Reino de Cordelia apuesta por las ilustraciones. Es una manera de darle al lector más que un mero libro. Y está traducida en verso. Es muy importante. Primero, porque ayuda a que la gente lea en verso. Para ser poeta también es importante leer en verso. El mero libro lo tiene cualquier lector en la máquina, en el móvil o en el *ebook*. Si haces un libro irrepetible, como es el caso, lo atraes. De hecho, en muy poco tiempo se ha agotado esta edición de la *Eneida*. La gente quiere leer clásicos, pero si se los dan bien vestidos, no ladrillos. Por mi parte, estoy metido en un proyecto de traducir *El cantar de Roldán*, ese cantar de gesta francés del siglo XII. Hace tiempo encontré una edición de 1910 o 1912 con ilustraciones de época. Lo voy a hacer para Reino de Cordelia. Es muy importante que los poetas traduzcan la poesía. Es otro lenguaje. Juan Ramón Jiménez tradujo la poesía de Rabindranath Tagore.

